

APPENDIX

Appendix 1 Shifting of Person Deixis in Politeness Strategies

Excerpt	SL	Politeness Strategy	TL	Politeness Strategy
1	"I'll take good care of that." (page: 56, line 37)	<i>Bald on record</i>	" Aku sudah memperhitungkannya." (page 172, line 9)	<i>Bald on record</i>
2	"I've always understood it's the 'fence' that's the difficulty in jewel robberies," said Sir George. (page: 57, line 30)	<i>Bald on record</i>	"Menurut ku 'pagar' yang membuat pencurian permata selalu sulit," kata Sir George. (page 174, line 24)	<i>Bald on record</i>
3	And so I thought in the night (page: 59, line 28)	<i>Bald on record</i>	Jadi, tadi malam kupikir-pikir (page 180, line 5)	<i>Bald on record</i>
4	I never joke on professional matters, my dear sir. (page: 62, line 38)	<i>Bald on record</i>	" Saya tidak pernah bergurau untuk urusan professional, Tuan yang terhormat. (page: 188, line 28)	<i>Bald on record</i>
5	I'll take you on at darts, Leo. (page: 54, line 27)	<i>Positive politeness sub strategy 12</i>	Mari kita bermain <i>dart</i> , Leo. (page: 166, line 29)	<i>Positive politeness sub strategy 12</i>
6	Unluckily my bets were made on the course (page: 61, line 33)	<i>Bald on record</i>	Sialnya, saya memasang taruhan ketika pacuan sudah berlangsung (page 185, line 28)	<i>Bald on record</i>
7	I think we ought to be getting along, (page: 55, line 32)	<i>Bald on record</i>	kurasa sebaiknya kita segera berangkat," (page 169, line 5)	<i>Positive politeness sub strategy 12</i>
8	We 'll vet her properly. (page: 58, line 23)	<i>Bald on record</i>	Kami akan memperlakukan dia dengan baik." (page 177, line 6)	<i>Bald on record</i>

9	You can take it from me (page: 58, line 39)	<i>Bald on record</i>	“ Anda harus percaya pada saya (page: 178, line 1)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
10	If you got away with the Morning Star it would pay you. (page: 57, line 21)	<i>Bald on record</i>	“Kalau kau berhasil mencuri Morning Star, kau tak perlu bekerja lagi. (page: 174, line 10)	<i>Bald on record</i>
11	You ’ll all be just mad with yourselves. (page: 59, line 17)	<i>Bald on record</i>	Kalian pasti takkan mengira. (page: 179, line 15)	<i>Negative politeness sub strategy 7</i>
12	"If you ladies will be so good -" (page: 58, line 21)	<i>Bald on record</i>	“Kalau Nyonya-nyonya berkenan...” (page: 177, line 1)	<i>Negative politeness sub strategy 7</i>
13	Had your fortune told, Eve? (page: 55, line 39)	<i>Bald on record</i>	Apakah nasib mu sudah diramal, Eve? (page: 169, line 17)	<i>Bald on record</i>
14	She gets kinder worked up (page: 57, line 35)	<i>Bald on record</i>	Dia selalu punya gagasan gila (page: 175, line 2)	<i>Bald on record</i>
15	He didn't say anything. (page: 61, line 24)	<i>Bald on record</i>	Dia tak bilang apa-apa. (page: 185, line 13)	<i>Bald on record</i>
16	Her husband was a down and out rotter. (page: 62, line 6)	<i>Bald on record</i>	Suaminya seorang penipu dan pemeras. (page: 187, line 2)	<i>Bald on record</i>
17	His methods are usually the same. (page: 63, line 10)	<i>Bald on record</i>	Biasanya dia selalu menggunakan metode yang sama. (page: 189-190, line 29)	<i>Bald on record</i>
18	" It 's all a matter of luck," (page: 55, line 37)	<i>Bald on record</i>	“Wah, ini hanya soal nasib baik,” (page: 169, line 13)	<i>Bald on record</i>
19	It will not make too big a hole in the - er - horse racing profits. (page: 63, line 43)	<i>Bald on record</i>	“ Itu takkan terlalu menguras keuntungan Anda...eh..dari taruhan pacuan kuda. (page: 192, line 3)	<i>Bald on record</i>
20	No, it lies between one of us. (page: 61, line 2)	<i>Bald on record</i>	Tidak, berlian itu pasti ada pada salah satu diantara kami.” (page: 184, line 2)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>

21	they would need extra staff. (page: 63, line 18)	<i>Bald on record</i>	mereka pasti butuh pelayan ekstra. (page: 190, line 14)	<i>Bald on record</i>
22	... until they have left the room. (page: 63, line 21)	<i>Bald on record</i>	...sampai pelayan-pelayan meninggalkan ruangan. (page: 190, line 21)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
23	I call it the Morning Star (page: 57, line 43)	<i>Bald on record</i>	Saya menyebutnya Morning Star (page 175, line 15)	<i>Bald on record</i>
24	"There's a horse I 'm interested in ought to have run at Haldon today - Natty Boy." (page: 58, line 30)	<i>Bald on record</i>	"Ada satu kuda yang menarik minat ku dan hari ini akan berpacu di Haldon...Natty Boyz." (page 177, line 17)	<i>Bald on record</i>
25	" I was watching her (page: 58, line 44)	<i>Bald on record</i>	" Aku selalu mengawasinya (page 178, line 11)	<i>Bald on record</i>
26	" I couldn't swallow a great thing all points like that," said Eve. (page: 58, line 46)	<i>Bald on record</i>	" Aku tak mungkin menelan berlian sebesar itu, lagi pula sisi-sisinya tajam," kata Eve (page 178, line 13)	<i>Bald on record</i>
27	" I take off my hat to you (page: 59, line 10)	<i>Bald on record</i>	" Aku angkat topi untukmu (page 179, line 4)	<i>Bald on record</i>
28	As far as I can see it must be in the room as it isn't on you (page: 59, line 11)	<i>Bald on record</i>	Sejauh yang ku tahu, berlian itu masih ada di dalam ruangan ini, tapi tidak pada dirimu. (page 179, line 7)	<i>Bald on record</i>
29	" I 'll show you (page: 59, line 17)	<i>Bald on record</i>	"Akan ku tunjukkan (page 179, line 15)	<i>Bald on record</i>
30	I noticed that it was much the same size. (page: 59, line 27)	<i>Bald on record</i>	aku menyadari bahwa ukurannya sama. (page 180, line 5)	<i>Bald on record</i>
31	" I 'm going to be married by the time I'm seventeen," (page: 55, line 28)	<i>Bald on record</i>	" Aku akan menikah pada umur tujuh belas." (page: 168, line 29)	<i>Bald on record</i>
32	I felt sure nobody would ever spot it. (page: 59, line 29)	<i>Bald on record</i>	Aku yakin, pasti takkan ada yang tahu. (page 180, line 8)	<i>Bald on record</i>

33	That's what I did tonight. (page: 59, line 30)	<i>Bald on record</i>	Itu yang ku lakukan malam ini. (page 180, line 9)	<i>Bald on record</i>
34	First I dropped it (page: 59, line 30)	<i>Bald on record</i>	Mula-mula berlian itu ku jatuhkan (page 180, line 9)	<i>Bald on record</i>
35	... which I had handy (page: 59, line 31)	<i>Bald on record</i>	... yang sudah ku siapkan. (page 180, line 12)	<i>Bald on record</i>
36	I thought it would be like the Purloined Letter (page: 59, line 32)	<i>Bald on record</i>	Ku pikir, itu mirip Purloined Letter (page 180, line 14)	<i>Bald on record</i>
37	When I asked you to repeat it (page: 60, line 1)	<i>Bald on record</i>	Ketika saya meminta Anda mengulanginya (page 181, line 8)	<i>Bald on record</i>
38	But as a matter of fact I heard what you said. (page: 60, line 2)	<i>Bald on record</i>	Tapi, saya kebetulan mendengarnya. (page 181, line 9)	<i>Bald on record</i>
39	I suggest that the only fair and honorable thing (page: 60, line 5)	<i>Bald on record</i>	Saya usulkan, yang paling adil dan terhormat (page 181, line 16)	<i>Bald on record</i>
40	" I didn't mean -" (page: 60, line 11)	<i>Bald on record</i>	" Aku tidak berniat..." (page 181, line 26)	<i>Bald on record</i>
41	I think (page: 60, line 13)	<i>Bald on record</i>	"Ah, ya, menurut ku (page 182, line 1)	<i>Bald on record</i>
42	" I agree," said Evan Llewellyn. (page: 60, line 15)	<i>Bald on record</i>	" Aku setuju," kata Evan Llewellyn. (page : 182, line 4)	<i>Bald on record</i>
43	"Nothing at all, I admit. (page: 60, line 26)	<i>Bald on record</i>	"Harus saya akui, memang tidak ada hubungannya. (page 182, line 22)	<i>Bald on record</i>
44	I am interested in the classification of emotional reactions (page: 60, line 26)	<i>Bald on record</i>	Saya tertarik pada klasifikasi reaksi-reaksi emosional... (page 182)	<i>Bald on record</i>
45	" I don't really know (page: 60, line 29)	<i>Bald on record</i>	" Saya sendiri tidak tahu (page 182, line 26)	<i>Bald on record</i>
46	why I came to you," said Evan Llewellyn. (page: 60, line 29)	<i>Bald on record</i>	mengapa saya datang menemui Anda," kata Evan Llewellyn. (page 182, line 26)	<i>Bald on record</i>
47	" I don't know (page: 60, line 31)	<i>Bald on record</i>	" Saya tak tahu (page 183, line 2)	<i>Bald on record</i>

48	why I came to you," he repeated. (page: 60, line 31)	<i>Bald on record</i>	...mengapa saya datang menemui Anda," ulangnya. (page 182, line 3)	<i>Bald on record</i>
49	"But where the Hell can I go? (page: 60, line 32)	<i>Bald on record</i>	"Tapi, kemana lagi saya bisa pergi? (page 183, line 4)	<i>Bald on record</i>
50	And what the Hell can I do? (page: 60, line 32)	<i>Bald on record</i>	Dan apa lagi yang bisa saya lakukan? (page 183, line 5)	<i>Bald on record</i>
51	I saw your advertisement (page: 60, line 33)	<i>Bald on record</i>	Saya membaca iklan Anda (page 183, line 6)	<i>Bald on record</i>
52	I remembered (page: 60, line 34)	<i>Bald on record</i>	saya ingat (page 183, line 7)	<i>Bald on record</i>
53	I suppose... (page: 60, line 35)	<i>Bald on record</i>	saya rasa... (page 183, line 9)	<i>Bald on record</i>
54	I was a fool. (page: 60, line 35)	<i>Bald on record</i>	saya in tolol. (page 183, line 9)	<i>Bald on record</i>
55	" I am the proper person to come to. (page: 60, line 37)	<i>Bald on record</i>	"Tapi, saya memang orang yang tepat yang Anda butuhkan. (page 183, line 12)	<i>Bald on record</i>
56	I am a specialist in unhappiness. (page: 60, line 37)	<i>Bald on record</i>	Saya punya keahlian mengurus ketidakbahagiaan. (page 183, line 14)	<i>Bald on record</i>
57	" I don't think (page: 60, line 40)	<i>Bald on record</i>	" Saya rasa sedikitpun tidak ada (page 183, line 18)	<i>Bald on record</i>
58	I 've left out anything (page: 60, line 40)	<i>Bald on record</i>	...yang saya lewatkan. (page 183, line 18)	<i>Bald on record</i>
59	I 'll swear it was nowhere in that room! (page: 60, line 43)	<i>Bald on record</i>	saya bersumpah, tidak ada orang lain dalam ruangan itu. (page 183, line 24)	<i>Bald on record</i>
60	I saw it come into their minds – (page: 61, line 4)	<i>Bald on record</i>	Saya tahu, mereka berpikir kearah sana (page 184, line 8)	<i>Bald on record</i>
61	I threw open the window (page: 61, line 7)	<i>Bald on record</i>	Saya membuka jendela (page 184, line 12)	<i>Bald on record</i>
62	Oh, I see. (page: 61, line 14)	<i>Bald on record</i>	Oh, saya mengerti. (page 184, line 24)	<i>Bald on record</i>
63	I hoped...(page: 61, line 14)	<i>Bald on record</i>	Saya harap...(page 184, line 24)	<i>Bald on record</i>

64	Well, I can only say (page: 61, line14)	<i>Bald on record</i>	Nah, yang bisa saya katakana (page 184, line 26)	<i>Bald on record</i>
65	I didn't throw it out. (page: 61, line 14)	<i>Bald on record</i>	saya tidak melemparkannya keluar. (page 184, line 26)	<i>Bald on record</i>
66	I can't expect you to believe me (page: 61, line 15)	<i>Bald on record</i>	Saya tidak berharap Anda akan mempercayai kata-kata saya (page 184, line 27)	<i>Bald on record</i>
67	I believe you (page: 61, line 16)	<i>Bald on record</i>	"Oh, ya, saya percaya," (page 184, line 29)	<i>Bald on record</i>
68	At any rate I do not see you as the purloiner of Morning Star." (page: 61, line 20)	<i>Bald on record</i>	Ringkasnya, saya tidak melihat Anda sebagai tokoh yang bisa 'melenyapkan' Morning Star." (page 185, line 5)	<i>Bald on record</i>
69	" I see," said Mr Parker Pyne. (page: 61, line 22)	<i>Bald on record</i>	" Saya mengerti," kata Mr. Parker Pyne. (page 185, line 9)	<i>Bald on record</i>
70	I could see what they thought. (page: 61, line 25)	<i>Bald on record</i>	Saya bisa mengerti apa yang ada di otak mereka. (page 185, line 15)	<i>Bald on record</i>
71	I 've had a fellow round asking questions (page: 61, line 28)	<i>Bald on record</i>	Saya disatangi orang yang mengajukan pertanyaan-pertanyaan...pertanyaan rutin (page 185, line 20)	<i>Bald on record</i>
72	I 'd been hard up (page: 61, line 30)	<i>Bald on record</i>	Saya sedang ada masalah keuangan (page 185, line 24)	<i>Bald on record</i>
73	I agree. (page: 61, line 37)	<i>Bald on record</i>	" Saya sependapat. (page 186, line 6)	<i>Bald on record</i>
74	I 'm not afraid (page: 61, line 38)	<i>Bald on record</i>	Sebenarnya saya tidak takut (page 186, line 9)	<i>Bald on record</i>
75	those people believe I took it. (page: 61, line 39)	<i>Bald on record</i>	orang-orang ini yakin bahwa saya lah yang mencurinya." (page 186, line 13)	<i>Bald on record</i>
76	I know something of the lady.	<i>Bald on record</i>	Saya tahu sesuatu tentang dia.	<i>Bald on record</i>

	(page: 62, line 4)		(page 186, line 29)	
77	I see the matter is important. (page: 62, line 8)	<i>Bald on record</i>	“ Saya mengerti ini penting sekali bagi Anda. (page 187, line 8)	<i>Bald on record</i>
78	I have a kind of glimmering -" (page: 62, line 14)	<i>Bald on record</i>	saya bahkan sudah punya titik terang...” (page 187, line 17)	<i>Bald on record</i>
79	"Haven't I already done so?" (page: 62, line 18)	<i>Bald on record</i>	“Bukankah tadi sudah saya jelaskan?” (page 187, line 25)	<i>Bald on record</i>
80	" I think it was the child's - Eve." (page: 62, line 29)	<i>Bald on record</i>	“ Saya rasa punya anak itu...Eve.” (page 188, line 15)	<i>Bald on record</i>
81	I think...(page: 62, line 35)	<i>Bald on record</i>	Saya yakin...(page 188, line 25)	<i>Bald on record</i>
82	I ought always to wear green or blue and an emerald is my lucky stone and -" (page: 55, line 30)	<i>Bald on record</i>	aku harus selalu mengenakan warna hijau atau biru dan zamrud adalah batu keberuntunganku dan...” (page 169, line 3)	<i>Bald on record</i>
83	I thought of them at once (page: 63, line 2)	<i>Bald on record</i>	Saya langsung ingat mereka (page 189, line 17)	<i>Bald on record</i>
84	I recognized their methods (page: 63, line 2)	<i>Bald on record</i>	Saya mengenali metode mereka (page 189, line 18)	<i>Bald on record</i>
85	" I don't understand." (page: 63, line 8)	<i>Bald on record</i>	“ Saya tidak mengerti.” (page 189, line 26)	<i>Bald on record</i>
86	"But I saw it after that." (page: 63, line 24)	<i>Bald on record</i>	“Tapi saya melihatnya sesudah itu.” (page 190, line 27)	<i>Bald on record</i>
87	"Well - I 'm -" (page: 63, line 29)	<i>Bald on record</i>	“Oh... saya ...” (page 191, line 7)	<i>Bald on record</i>
88	"Why? I didn't suspect her (page: 63, line 33)	<i>Bald on record</i>	“Mengapa? Saya tidak mencurigai dia (page 191, line 14)	<i>Bald on record</i>
89	I 'm no end obliged to you. (page: 63, line 39)	<i>Bald on record</i>	saya amat berterang budi pada Anda.” (page 191, line 26)	<i>Bald on record</i>
90	we 're going to have six children (page: 55, line 29)	<i>Bald on record</i>	kami akan punya enam anak. (page 169, line 1)	<i>Bald on record</i>

91	And I 'm to be married by the time I'm seventeen..." (page: 55, line 42)	<i>Bald on record</i>	Dan aku akan menikah pada umur tujuh belas..." (page 169, line 23)	<i>Bald on record</i>
92	if we 're to hear ourselves speak (page: 56, line 3)	<i>Bald on record</i>	kalau kita ingin mendengarkan suara kita," (page 170, line 8)	<i>Positive politeness sub strategy 12</i>
93	"That's right. My mascot, I call it (page: 56, line 34)	<i>Bald on record</i>	"Benar. Aku menyebutnya maskotku (page 172, line 5)	<i>Bald on record</i>
94	We don't want those damned waiters popping in and out till this business is over. (page: 58, line32)	<i>Bald on record</i>	Kita tak mau pelayan-pelayan sialan itu keluar masuk sebelum urusan ini selesai. (page 177, line 20)	<i>Positive politeness sub strategy 12</i>
95	We 'd better look again. (page: 59, line 38)	<i>Bald on record</i>	Mari kita cari lagi. (page 180, line 23)	<i>Positive politeness sub strategy 12</i>
96	What we have to face is... (page: 60, line 4)	<i>Bald on record</i>	Apa yang harus kita hadapi sekarang adalah...(page 181, line 13)	<i>Positive politeness sub strategy 12</i>
97	when we came to look at the bag (page: 60, line 41)	<i>Bald on record</i>	ketika kami memeriksa tasnya (page 183, line 21)	<i>Bald on record</i>
98	Yes, I 've got it with me all right. (page: 56, line 34)	<i>Bald on record</i>	Ya, aku membawanya sekarang. (page 172, line 5)	<i>Bald on record</i>
99	She'll be real mean to me if I give her a chance. (page: 55, line 41)	<i>Bald on record</i>	Dia pasti akan berbuat kejam padaku kalau kuberi kesempatan. (page 169, line 22)	<i>Bald on record</i>
100	Naturally my attention was at once directed to the girl Eve. (page: 63, line 31)	<i>Bald on record</i>	Perhatian saya langsung terarah pada gadis itu, Eve." (page 191, line13)	<i>Bald on record</i>
101	My suspicions fastened on her at once. (page: 63, line 37)	<i>Bald on record</i>	Kecurigaan saya langsung terpaku padanya." (page 191, line 23)	<i>Bald on record</i>
102	" My fee will be quite moderate," (page: 63, line 43)	<i>Bald on record</i>	"Uang jasa saya tidak banyak," (page 192, line 2)	<i>Bald on record</i>
103	Have you got that big diamond with you right now? (page: 56, line 31)	<i>Bald on record</i>	Apa sekarang Anda membawa berlian besar itu? (page 172, line 1)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>

104	The one you showed us last night (page: 56, line 31)	<i>Bald on record</i>	Berlian yang Anda perlihatkan kepada kami tadi malam (page 172, line 2)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
105	... and said you always took about with you? (page: 56, line 32)	<i>Bald on record</i>	...dan Anda bilang selalu Anda bawa-bawa? (page 172, line 3)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
106	"I bet you couldn't," (page: 56, line 45)	<i>Bald on record</i>	"Berani taruhan, kau takkan bisa," (page 172, line 23)	<i>Bald on record</i>
107	after you'd handed it (page: 56, line 46)	<i>Bald on record</i>	setelah Anda memperlihatkan berlian itu (page: 172, line 28)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
108	"Well - do you wear silk stockings?" (page: 57, line 6)	<i>Bald on record</i>	"Hmm...apa kau pakai <i>stocking</i> nilon?" (page: 173, line 12)	<i>Bald on record</i>
109	"And what about you ?" (page: 57, line 9)	<i>Bald on record</i>	"Bagaimana dengan Anda ?" (page: 173, line 17)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
110	Not that you'll get your tobacco pouch. (page: 57, line 11)	<i>Bald on record</i>	Eh, bukan karena Anda pasti akan mendapat kantong tembakau baru. (page: 173, line 21)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
111	what you've got to do. (page: 57, line 11)	<i>Bald on record</i>	apa yang harus Anda lakukan. (page: 173, line 23)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
112	You must hand it round (page: 57, line 12)	<i>Bald on record</i>	Anda harus mengedarkannya (page: 173, line 23)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
113	... and you'd be searched. (page: 57, line 15)	<i>Bald on record</i>	...dan kau harus digeledah. (page: 174, line 2)	<i>Bald on record</i>
114	You needn't be quite so lifelike (page: 57, line 16)	<i>Bald on record</i>	Anda tak perlu khawatir (page: 174, line 3)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
115	"Oh, Mr Pointz - I did so want to have my fortune told by the Real Gypsy in the Caravan." (page: 54, line 21)	<i>Bald on record</i>	"Oh, Mr. Pointz, aku sungguh ingin nasibku diramal oleh Gypsy Sejati di Karavan." (page: 166, line 21)	<i>Bald on record</i>
116	"And you carry such a stone about with you?" (page: 57, line 25)	<i>Bald on record</i>	"Dan Anda membawa-bawa berlian semahal itu kemana-mana?" (page: 174, line 16)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>

117	You'd make a very good actress, Eve. (page: 58, line 16)	<i>Bald on record</i>	" Kau aktris yang pandai bersandiwara, Eve. (page: 176, line 22)	<i>Bald on record</i>
118	"Well, I bet I could (page: 56, line 46)	<i>Bald on record</i>	"Hmmm, pokoknya, aku bertaruh, aku pasti bisa (page 172, line 26)	<i>Bald on record</i>
119	" I think that's awfully dangerous (page: 56, line 35)	<i>Bald on record</i>	"Menurut ku itu sangat berbahaya (page 172, line 7)	<i>Bald on record</i>
120	"Say, Eve, you haven't swallowed it?" (page: 58, line 42)	<i>Bald on record</i>	"He, Eve, kau tidak menelannya, bukan?" (page: 178, line 7)	<i>Bald on record</i>
121	You stand over there (page: 59, line 2)	<i>Bald on record</i>	" Kau tetap berdiri di situ (page: 178, line 17)	<i>Bald on record</i>
122	You're the finest thing in jewel thieves (page: 59, line 10)	<i>Bald on record</i>	Kau pencuri berlian yang paling ulung (page: 179, line 4)	<i>Bald on record</i>
123	What you've done with that stone beats me. (page: 59, line 11)	<i>Bald on record</i>	Apa yang kau lakukan dengan berlianku membuatku kagum. (page: 179, line 6)	<i>Bald on record</i>
124	"Eve, my child, where can you have hidden it?" (page: 59, line 15)	<i>Bald on record</i>	"Eve, anak manis, kau sembunyikan dimana?" (page: 179, line 12)	<i>Bald on record</i>
125	"Ugh - huh - bet I could steal it!" (page: 56, line 43)	<i>Bald on record</i>	"Oh...oh...berani taruhan, aku pasti bisa mencurinya." (page 172, line 21)	<i>Bald on record</i>
126	when you were showing that diamond round (page: 59, line 27)	<i>Bald on record</i>	ketika Anda memamerkan berlian itu (page: 180, line 3)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
127	none of you did notice. (page: 59, line 34)	<i>Bald on record</i>	tak seorang pun dari kalian melihatnya. (page: 180, lline 17)	<i>Negative politeness sub strategy 7</i>
128	Just now you murmured something under your breath. (page: 60, line)	<i>Bald on record</i>	"Tadi Anda menggumamkan sesuatu. (page: 181, line 7)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
129	you said it was nothing. (page: 60, line 2)	<i>Bald on record</i>	Anda bilang tidak ada apa-apa. (page: 181, line 9)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
130	The words you murmured were: 'I	<i>Bald on record</i>	Kata yang Anda gumamkan adalah, 'I	<i>Positive politeness</i>

	wonder.' (page: 60, line 4)		wonder.' (page: 181, line 12)	<i>sub strategy 4</i>
131	" You're Welsh, Mr Llewellyn." (page: 60, line 23)	<i>Bald on record</i>	" Anda orang Welsh, Mr. Llewellyn." (page: 182, line 17)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
132	... and said that you got results (page: 60, lline 34)	<i>Bald on record</i>	...dan bilang bahwa Anda pandai (page: 183, line 8)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
133	You are sure (page: 60, line 38)	<i>Bald on record</i>	Anda yakin (page: 183, line 16)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
134	...as you have told me? (page: 60, line 39)	<i>Bald on record</i>	...seperti yang Anda katakana pada saya?" (page: 183)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
135	you see - (page: 61, line 8)	<i>Bald on record</i>	Anda pun tahu (page: 184, line 15)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
136	"What other way can you suggest?" (page: 61, line 12)	<i>Bald on record</i>	"Ada cara lain menurut Anda ?" (page: 184, line 21)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
137	If you didn't throw it out (page: 61, line 13)	<i>Bald on record</i>	"Kalau Anda tidak melemparkannya keluar (page: 184, line 22)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
138	" You do? Why?" (page: 61, line 17)	<i>Bald on record</i>	" Anda percaya? Mengapa?" (page: 184, line 30)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
139	...that you might commit (page: 61, line 19)	<i>Bald on record</i>	... yang Anda lakukan (page: 185, line 3)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
140	"And were you ?" (page: 61, line 32)	<i>Bald on record</i>	" Anda memenangkan taruhan?" (page: 185, line 26)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
141	"What do you mean?" (page: 61, line 42)	<i>Bald on record</i>	"Apa maksud Anda ?" (page: 186, line 16)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
142	But you would probably rise not fall in Lady Marroway's estimation (page: 62, line 2)	<i>Bald on record</i>	Tetapi mungkin nilai Anda akan naik, bukan turun, di mata Lady Marroway (page: 186, line 27)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
143	...if you had brought off such a coup. (page: 62, line 3)	<i>Bald on record</i>	...kalau Anda berhasil dalam rencana seperti itu. (page: 186, line 28)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
144	" You think so?" (page: 62, line 12)	<i>Bald on record</i>	" Anda berpikir begitu?"	<i>Positive politeness</i>

			(page: 187, line 14)	<i>sub strategy 4</i>
145	did you say a wineglass was broken? (page: 62, line 25)	<i>Bald on record</i>	...tadi Anda katakana ada satu gelas anggur yang pecah?" (page: 188, line 8)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
146	" You didn't see which of them knocked it off the table?" (page: 62, line 32)	<i>Bald on record</i>	" Anda tidak melihat siapa sebenarnya yang menenggol gelas itu?" (page: 188, line 19)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
147	Will you call again in three days' time? (page: 62, line 35)	<i>Bald on record</i>	Maukah Anda dating ke sini tiga hari lagi? (page: 188, line 24)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
148	"Are you joking, Mr Parker Pyne?" (page: 62, line 37)	<i>Bald on record</i>	" Anda bergurau, Mr. Parker Pyne?" (page: 188, line 27)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
149	...and once you had described the guests (page: 63, line 3)	<i>Bald on record</i>	...dan begitu Anda memberikan gambaran tentang para tamu (page: 189, line 19)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
150	No, no, you saw a paste replica (page: 63, line 25)	<i>Bald on record</i>	"Tidak, tidak. Yang Anda lihat adalah sebentuk replica (page: 190, line 28)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
151	You say...(page: 63, line 29)	<i>Bald on record</i>	" Anda katakan...(page: 191, line 9)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
152	you recognized the gang from my description. (page: 63, line29)	<i>Bald on record</i>	Anda mengenali komplotan itu dari apa yang saya gambarkan. (page: 191, line 9)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
153	"Well, I bet I could (page: 56, line 46)	<i>Bald on record</i>	"Hmmm, pokoknya, aku bertaruh, aku pasti bisa (page 172, line 26)	<i>Bald on record</i>
154	she 'll be real mean to me (page: 55, line 40)	<i>Bald on record</i>	Dia pasti akan berbuat kejam padaku (page: 169, line 21)	<i>Bald on record</i>
155	I was thinking about it last night in bed (page: 56, line 46)	<i>Bald on record</i>	Semalam aku sudah memikirkan caranya sambil tiduran (page 172, lline 27)	<i>Bald on record</i>
156	She didn't put anything in her mouth.	<i>Bald on record</i>	Dia tak memasukkan apa-apa ke	<i>Bald on record</i>

	(page: 58, line 44)		mulutnya.” (page: 178, line 7)	
157	where she had put the diamond. (page: 60)	<i>Bald on record</i>	dimana dia menyembunyikan berlian itu. (page: 181, line 11)	<i>Bald on record</i>
158	She - she's had rather an unfortunate experience. (page: 62, line 5)	<i>Bald on record</i>	“ Dia... dia telah mendapat pengalaman buruk. (page: 187, line 1)	<i>Bald on record</i>
159	She - if she thinks - (page: 62, line 7)	<i>Bald on record</i>	Dia...kalau dia mengira... (page: 187, line 4)	<i>Bald on record</i>
160	She seemed such a - such a child. (page: 63, line 33)	<i>Bald on record</i>	Dia Nampak seperti...anak-anak.” (page: 191, line 15)	<i>Bald on record</i>
161	She is more like a child than any child could possibly be! (page: 63, line 34)	<i>Bald on record</i>	Dia jauh lebih mirip anak-anak dibandingkan anak-anak mana pun! (page: 191, line 17)	<i>Bald on record</i>
162	I thought of a real cute way to steal it." (page: 56, line 47)	<i>Bald on record</i>	Aku sudah menemukan rencana yang hebat untuk mencurinya.” (page 172-173, line 29)	<i>Bald on record</i>
163	He impersonates a real business man (page: 63, line 10)	<i>Bald on record</i>	Dia menyamar menjadi seorang usahawan sukses (page: 190, line 1)	<i>Bald on record</i>
164	In this case he was deliberately on the track of the Morning Star. (page: 63, line 12)	<i>Bald on record</i>	Dalam kasus ini, dia sengaja mengincar Morning Star. (page: 190, line 5)	<i>Bald on record</i>
165	He may even have bribed a regular man to stay away. (page: 63, line 18)	<i>Bald on record</i>	Mungkin dia bahkan menyogok seorang pelayang tetap agar mencari-cari alas an untuk tidak masuk kerja. (page: 190, line 15)	<i>Bald on record</i>
166	He passes round the diamond (page: 63, line 20)	<i>Bald on record</i>	Dia mengedarkan berlian itu (page: 190, line 18)	<i>Bald on record</i>
167	What do you bet I couldn't?" (page: 57, line 3)	<i>Bald on record</i>	Apa taruhan Anda kalau aku berhasil?" (page 173, line 6)	<i>Bald on record</i>
168	" I m not telling you - now...	<i>Bald on record</i>	“Ah, takkan kukatakan ...sekarang.	<i>Bald on record</i>

	(page: 57, line 2)		(page 173, line 5)	
169	"Well, I need a new tobacco pouch." (page: 57, line 10)	<i>Bald on record</i>	"Hmm, aku perlu kantong tembakau yang baru." (page 173, line 19)	<i>Bald on record</i>
170	To begin with it's in a special inner pocket. (page: 56, line 40)	<i>Bald on record</i>	"Pertama, berlian itu tersimpan di saku rahasia yang dirancang khusus. (page: 172, line 15)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
171	It's a lot of money. (page: 57, line 27)	<i>Bald on record</i>	" Itu uang yang banyak sekali (page: 174, line 19)	<i>Bald on record</i>
172	It's beautiful. (page: 57, line 28)	<i>Bald on record</i>	Berlian itu sungguh cantik (page: 174, line 21)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
173	It's an unusually beautiful stone. (page: 57, line 42)	<i>Bald on record</i>	Ini batu yang luar biasa indah. (page: 175, line 14)	<i>Bald on record</i>
174	it's by way of being my mascot (page: 57, line 43)	<i>Bald on record</i>	ini adalah maskot saya (page: 175, line 15)	<i>Bald on record</i>
175	Where can it have rolled to? (page: 58, line 12)	<i>Bald on record</i>	Kemana berlian itu menggelinding! (page: 176, line 16)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
176	" It's disappeared all right, Pointz," (page: 58, line 15)	<i>Bald on record</i>	" Berlian itu hilang, Pointz," (page: 176, line 19)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
177	it must be in the room (page: 59, line 11)	<i>Bald on record</i>	berlian itu masih ada di dalam ruangan ini (page: 179, line 7)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
178	I thought it would be like the Purloined Letter (page: 59, line 32)	<i>Bald on record</i>	Kupikir, itu mirip Purloined Letter (page: 180, line 14)	<i>Bald on record</i>
179	And it was a good plan (page: 59, line 34)	<i>Bald on record</i>	Itu rencana yang bagus (page: 180, line 16)	<i>Bald on record</i>
180	" It's all my fault," (page: 60, line 11)	<i>Bald on record</i>	" Ini semua salahku," (page: 181, line 26)	<i>Bald on record</i>
181	It wasn't on anyone (page: 60, line 42)	<i>Bald on record</i>	Berlian itu tidak ada pada siapa pun (page: 183, lline 22)	<i>Positive politeness sub strategy 4</i>
182	" I might take to it as a career - if it	<i>Bald on record</i>	"Mungkin aku akan memilih itu	<i>Bald on record</i>

	really paid." (page: 57, line 20)		sebagai karirku kalau bayarannya memang memuaskan." (page 174, line 8)	
183	Does it matter? (page: 62, line 33)	<i>Bald on record</i>	Apa itu penting? (page: 188, line 21)	<i>Bald on record</i>
184	It would occasion distrust in my clients. (page: 62, line 38)	<i>Bald on record</i>	Itu akan membuat klien-klien saya tidak mempercayai saya. (page: 188-189, line 29)	<i>Bald on record</i>
185	it interests me. (page: 63)	<i>Bald on record</i>	itu menarik minat saya." (page: 191, line 29)	<i>Bald on record</i>
186	I should send for the police and you'd be searched." (page: 57, line 15)	<i>Bald on record</i>	aku akan panggil polisi dan kau harus digeledah." (page 174, line 1)	<i>Bald on record</i>
187	Did they tell you to beware of a dark man? (page: 55, line 40)	<i>Bald on record</i>	Apakah mereka bilang kau harus waspada terhadap pria berkulit hitam? (page: 169, line 18)	<i>Bald on record</i>
188	" They won't get the Morning Star," (page: 56, line 40)	<i>Bald on record</i>	" Mereka takkan berhasil mengambil Morning Star," (page: 172, line 14)	<i>Bald on record</i>
189	They went out before the girl began messing about with the diamond (page: 61, line 1)	<i>Bald on record</i>	" Mereka sudah keluar sebelum gadis itu sempat memegang berliannya (page: 183, line 30)	<i>Bald on record</i>
190	They looked at me in a queer sort of way at the time. (page: 61, line 23)	<i>Bald on record</i>	mereka semua memandang saya dengan pandangan ganjil. (page: 185, line 10)	<i>Bald on record</i>
191	They can't disprove it (page: 61, line 34)	<i>Bald on record</i>	mereka juga tidak bisa membuktikan asal uang itu (page: 186, line 1)	<i>Bald on record</i>
192	...still they will have to have a good deal more than that to go upon." (page: 61, line 37)	<i>Bald on record</i>	mereka masih harus mencari dasar-dasar yang lebih kuat untuk menuduh Anda." (page: 186, line 6)	<i>Bald on record</i>
193	"Why, pet, I think we ought to be getting along," said her father.	<i>Bald on record</i>	"Aduh, Sayang, kurasa sebaiknya kita segera berangkat," tukas ayahnya.	<i>Bald on record</i>

	(page: 55, line 32)		(page 169, line 5)	
194	"I do apologize for my offspring (page: 57, line 35)	<i>Bald on record</i>	"Oh, aku harus minta maaf gara-gara putriku. (page 175, line 1)	<i>Bald on record</i>
195	When they do leave, the diamond leaves also (page: 63, line 22)	<i>Bald on record</i>	Ketika mereka pergi, berlian itu ikut pergi (page: 190, line 22)	<i>Bald on record</i>
196	Had they worked this trick before? (page: 63, line 30)	<i>Bald on record</i>	Apakah mereka pernah memainkan tipuan ini sebelumnya? (page: 191, line 11)	<i>Bald on record</i>